

Volume 3, Issue 3

December 2021



ULEC

Canadian Institute of Ukrainian Studies

# Ukrainian Language Education Centre Newsletter

## Season's Greetings from the Ukrainian Language Education Centre (ULEC)

**Бажаємо всім веселих свят!**



Автор: Олег Шупляк <https://bit.ly/зу2CbgK>

### Connect with Us!

**E-mail:** [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca) **Tel.:** 780-492-2904

**Facebook:** <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

**Website:** <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

### Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)

Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

*The Ukrainian Language Education Centre honours its location on Treaty 6 territory*

## Щиро вітаємо всіх з зимовими святами!



Він ходить від хати до хати,  
Питається мами і тата:  
Чи є у вас чемна дитина,  
Дівчатко мале чи хлопчина?  
Для кожного має в торбинці  
Найкращі у світі гостинці.  
А хто без кінця бешкетує,  
Тим чортик лиш різки дарує.

Ой весела в нас зима,  
Веселішої нема:  
Грає срібними зірками,  
В'ється синіми димками,  
Снігом землю обійма.  
Ой струнка ялинка в нас!  
Скільки сяє тут прикрас!  
Ми зібралися юрбою —  
Разом з піснею новою  
Рік Новий стрічать.

*М.Рильський*



Святий Вечір, добрий вечір!  
Коляда іде, всім дари везе.  
Всім дари везе, нам слово каже.  
Нам слово каже, що весь світ сяє.  
Земле, земле, одчиняй двері.  
Одчиняй двері, бо твій князь іде!

Please send us your stories,  
reports and photos of the  
Ukrainian language and culture activities in your area by  
January 21 for our February newsletter!

**УВАГА!**  
ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

Send your contributions to [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)

# Students in Ukrainian Programs Have Winter Holiday Celebrations



Ivan Franko School Of Ukrainian Studies, Edmonton, AB, online Celebration: <https://bit.ly/3rKViuH>



St. Martin Ukrainian Bilingual Elementary School, Edmonton, AB



Ridna Shkola UNF Toronto West, Toronto, AB



## Saint Nicholas In a Fairy Tale

Ridna Shkola in Los Angeles, CA



Ridna Shkola, Edmonton , AB





## Замість Санти і Мороза: виходить книга про українського різдвяного героя

Незвичайна книга буде видана в Україні з нагоди свят. Замість звичних казкових персонажів вона розповість історію Різдваника – добродійника, який живе у Карпатах.

“Цього дідо знають під різними іменами – Святий Миколай, Санта, Йоулупуккі... Але поки його розшукують у вічних снігах на Північному полюсі, він неспішно п’є трав’яний чай у тисячолітньому дубі десь посеред українських Карпат. А ще разом із помічниками готує подарунки дітям всього світу”, – йдеться в анотації.

“Різдваник і таємниця чарівної долини” стане першою і нестандартною спробою трактувати історію всім відомого чудотворця в українському контексті.

***“A book about a new Christmas character will be published in Ukraine just in time for the winter holidays. The book tells the story about Ryzdvianyk - a do-gooder who lives in the Carpathian Mountains .”***



“Ми вирішили, що українські діти заслуговують мати власного героя, прототипом якого є святий Миколай, – відзначають видавці – проект “Читай українською”. – Сюжет розгортається десь посеред заповідної зони Карпат. Давним-давно



оселився разом із помічниками. Волею випадку він має впустити до цього чарівного місця сторонніх – двох дітей, що загубилися. І це стане початком чудової пригоди...”

Окрім центральної святково-різдвяної теми, історія Різдваника зачіпає тему захисту природи як найбільшої цінності. Видання зацікавить не лише змістом, але й формою – книга матиме 4 велетенські розвороти-розгортки у стилі віммельбухів, які захоплять увагу дітей на години.

Дивовижну казкову історію написали молоді українські авторки – Неля Раїна та Наталія Тищенко. Ілюстрації до книги намалювала українська художниця, що останні роки мешкає в Іспанії – Олена Завітайло.

“Ідея книги викликала неабиякий резонанс! Ми вже маємо замовлення від кількох діаспор. І здається, весь тираж таки буде викуплено за передпродажем. Ми безмежно радіємо тому факту, що в українців є запит на нового героя на протипагу радянському Морозу”

Книга вийде друком наприкінці грудня. До того часу на сайті видавців діє передпродаж. Замовити власний примірник можна за посиланням: [https://chytay.in.ua/book.php?book\\_id=100](https://chytay.in.ua/book.php?book_id=100)

Джерело: <https://bit.ly/3DJk5RU>



## Resources: «365 казок на ніч»

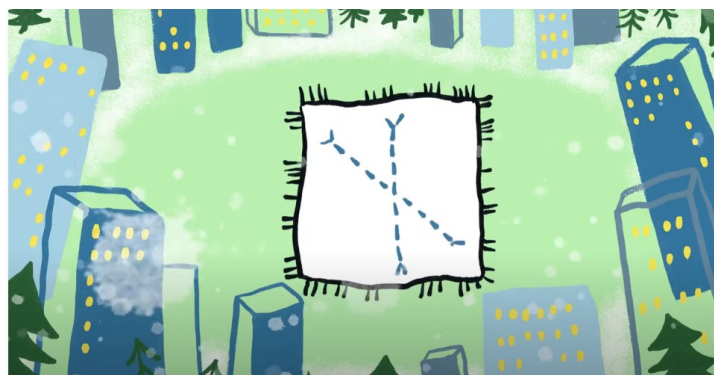
Спеціально до зимових свят медіасервіс MEGOGO разом із Українським інститутом книги створили новорічні та різдвяні аудіоказки за українськими творами. Проєкт отримав назву «365 казок на ніч» і став частиною Всеукраїнської акції, основна мета якої виховувати любов дітей до літератури.

Вибрати казки організаторам допоміг дитячий психолог, а озвучили їх відомі українці. Серед озвучених творів – казки письменників Галини Вдовиченко, Івана Андрусяка, Оксани Луцкевич, Всеволода Нестайка, Івана Малковича, Богдани та Дзвінки Матіяш, Олеся Ільченка, Віталії Савченко, Марії Солтис-Смирнової тощо.

Усі аудіотвори доступні до прослуховування абсолютно безплатно. Знайти їх можна на YouTube-каналі Українського інституту книги та у розділі MEGOGO Audio додатку MEGOGO для смартфонів на базі iOS та Android, а також для автомобілів з аудіосистемою Apple CarPlay та Android Auto. Крім того, казки мають функцію попереднього завантаження, що дозволяє прослуховувати контент навіть за відсутності інтернет-підключення. Наразі вже доступно 12 казок, а їх кількість буде поповнюватись.

### Віталія Савченко «Дарунок для Миколая» | Читає Василіса Фролова

Дівчинка Оксаночка дуже хотіла порадувати Святого Миколая і віддячити йому за доброту. Вона вигадала подарувати чарівникові дуже особливу річ. Тільки трішечки їй допомогла мама з матеріалами, а всю роботу дівчинка виконала старанно сама, власноруч. Дарунок вийшов незабутнім... Що ж це?. <https://www.youtube.com/watch?v=RpsT3MTbxvo&t=5s>



### Віталія Савченко «Помічники Святого Миколая» | Читає Ната Жижченко

Чарівної ночі Миколай має дуже багато роботи, і ніяк йому не обійтися без дорогих помічників – ангелів. Кожен ангел – особливий, бо виконує якусь окрему роботу і так допомагає Миколаю радувати діток. <https://www.youtube.com/watch?v=L4pop4ij6AQ&t=3s>

### Віталія Савченко «Новорічні дива» | Читає Аня Гресь

Гноми Сонько та Забудько переплутали усі новорічні завдання, які їм дав Дід Мороз. І тепер через цих двох бешкетників у лісі зчинився справжній переполох! <https://www.youtube.com/watch?v=Zv4F5gtCHco&t=1s>



## Resources: «365 казок на ніч»

### Всеволод Нестайко «Ковалі щастя, або Новорічний детектив» | Читає Данило Галико

Чаклун Зландій насмівся викрасти цілий мішок щастя та ще й взяти у полон братів-ковалів Тіка й Така! На їх порятунок вирушають справжні професіонали – добрий чарівник Дід Мороз і детектив Бровко Барбосович! <https://www.youtube.com/watch?v=7GkRAP5VBWU>



### Марія Солтис-Смирнова «Пригоди новорічного ельфа» | Читає Олександр Педан

Ельф Ріккі загубився у дрімучому лісі. Бідолаха заснув на снях Діда Мороза і, сонний, впав із них, коли чарівник рушав у дорогу. Тепер ельф блукає лісом і ніяк не натрапить на правильну доріжку... <https://www.youtube.com/watch?v=91yu0TE9r4g>



### Марія Солтис-Смирнова «Лісова красуня» | Читає Джеффри Кенні

Хвойна сестриця ялинки – смерічка – все журилася, бо ніхто не хотів її прикрашати до новорічних свят. Аж раптом до неї прийшли усі лісові звірята. Вони тішилися красою смерічки і почали вбирати її у всякі лісові дари. Ще кращою стала смерічка – і всі щасливо почали святкувати Новий рік! <https://www.youtube.com/watch?v=DWC2WDKFt2E>

### Віталія Савченко «Ялинка для звірят» | Читає Дмитро Зезюлін

Дівчинка Оксаночка і годівничку для птахів змайструвала, і ялинку для звірят прикрасила. Попереду у маленької трудівниці ще так багато добрих справ, але вона не засмучується, бо допомагають їй і дідусь, і пес Барсик, і навіть сніговик, що у чарівну ніч раптом ожив... <https://www.youtube.com/watch?v=IPAmo-bW648>



### Віталія Савченко «Новорічна казка» | Читає Тала Калатай

Серед звірів є хижаки, є травоядні тварини, а є всеїдні. У казках вони часто дружать і не чіпають одне одного, але в житті складніше. Усіх їх природа створила різними, друзями й ворогами, саме тому Зайчик дуже боїться Вовка. А от Їжачок не боїться! І чому ж то так?.. <https://www.youtube.com/watch?v=4Rybg7DK2rc>



## Ukrainian Language Education Centre

4-60 Pembina Hall  
University of Alberta

**Phone:** + 1 (780) 492-2904

**Email:** [ulec@ualberta.ca](mailto:ulec@ualberta.ca)

**Facebook:** <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

**Websites:** <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

<http://oomroom.com/>

**Newsletters:** <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec/ulec-newsletter.html>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit our website and Facebook page or contact us by email.

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на веб-сторінці, сторінці фейсбуку або через е-пошту.

## How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca) to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
  - 1) visiting the [CIUS Donor page](https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/donate.html):  
<https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/donate.html>
  - 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'
  - 3) following further instructions on the website

Donate to CIUS

Direct my donation to: \*

Name

CIUS Greatest Needs Fund

CIUS Greatest Needs Fund

The Contemporary Ukraine Studies Program

The East/West Journal of Ukrainian Studies

Kule Ukrainian Canadian Program

Ukrainian Language Education Endowment

An area not listed (please fill out the information below)